Porównanie tłumaczeń Wyjścia 31:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i haftowane\* szaty, i święte szaty dla Aarona, kapłana, i szaty jego synów do kapłaństwa,[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | haftowane szaty, święte szaty kapłana Aarona, szaty jego synów do służby kapłańskiej, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Szaty do służby, święte szaty dla Aarona, kapłana, i szaty dla jego synów do sprawowania kapłaństwa; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Także szaty do służby, i szaty święte Aaronowi kapłanowi, i szaty synom jego ku sprawowaniu kapłaństwa. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | szaty święte do służby Aaronowi kapłanowi i synom jego, aby odprawowali urząd swój w poświęconych, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | święte szaty z drogocennej tkaniny dla Aarona kapłana i szaty dla jego synów, do sprawowania czynności kapłańskich, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Szaty haftowane, święte szaty dla Aarona, kapłana, i szaty jego synów do służby kapłańskiej, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | szaty haftowane i święte szaty dla kapłana Aarona i szaty jego synów do służby kapłańskiej, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | szaty do sprawowania kultu, święte szaty dla kapłana Aarona i jego synów, aby służyli Mi jako kapłani, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | szaty [...] święte szaty dla Aarona-kapłana, a także szaty dla jego synów do ich służby kapłańskiej, |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Ubrania przeznaczone do pełnienia służby, święte ubrania dla kohena Aharona i ubrania [dla] jego synów, by służyli jako koheni. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і одіж служби Аарона і одіж його синів, щоб мені служили, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | przetykane szaty, święte szaty dla kapłana Ahrona i szaty jego synów do piastowania kapłaństwa, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i szaty dziane, i święte szaty dla kapłana Aarona oraz szaty dla jego synów do pełnienia służby kapłańskiej; |

1. 1) haftowane, ׂשְרָד (serad): (1) od aram. (?) splot, pleciona robota (aram. סְרָרָא), <x>20 31:10</x> L; (2) em. na ׁשָרֵת , służba kultowa, por. G: służba, καὶ τὰς στολὰς τὰς λειτουργικὰς. [↑](#footnote-ref-2)